Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przynieśli głowę Isz-Boszeta\* do Dawida do Hebronu i powiedzieli do króla: Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twojego wroga, który szukał twojej duszy. Ale JAHWE dał w tym dniu mojemu panu, królowi, pomstę na Saulu i jego potomstwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przynieśli głowę Isz-Boszeta do Dawida do Hebronu, powiedzieli królowi: Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twojego wroga, królu, człowieka, który próbował cię zabić. JAHWE jednak zsyła dziś mojemu panu, królowi, czas pomsty na Saulu i jego potomstwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przynieśli głowę Iszboszeta do Dawida do Hebronu, i powiedzieli do króla: Oto głowa Iszboszeta, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoją duszę. JAHWE dzisiaj dokonał za mojego pana, króla, zemsty na Saulu i jego potomstwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przynieśli głowę Izbosetowę do Dawida do Hebronu, i rzekli do króla; Oto, głowa Izboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela twego, który szukał duszy twojej; a dał Pan królowi, panu memu, pomstę dzisiaj nad Saulem i nad nasieniem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przynieśli głowę Isboseta do Dawida do Hebron, i rzekli do króla: Oto głowa Isboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela twego, który szukał dusze twojej, a dał JAHWE panu memu, królowi, pomstę dzisia nad Saulem i nad nasieniem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przynieśli głowę Dawidowi, który był w Hebronie, oświadczyli królowi: Oto jest głowa Iszbaala, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twe życie. Dzisiaj Pan zapewnił pomstę nad Saulem i jego rodem panu naszemu, królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przynieśli głowę Iszboszeta do Dawida do Chebronu, i rzekli do króla: Oto głowa Iszboszeta, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoje życie. Lecz Pan wymierzył dziś mojemu panu, królowi, pomstę na Saulu i jego potomstwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy głowę Iszboszeta przynieśli Dawidowi do Hebronu, oznajmili królowi: Oto głowa Iszboszeta syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoje życie. Lecz JAHWE dokonał dzisiaj pomsty na Saulu i jego potomstwie za mojego pana i króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dotarli do Dawida, w Hebronie pokazali królowi głowę Iszbaala i powiedzieli: „Oto jest głowa Iszbaala, syna Saula, twojego wroga, który nastawał na twoje życie. Tego dnia JAHWE pomścił się za ciebie na Saulu i na jego potomstwie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynieśli głowę Iszbaala Dawidowi do Chebronu i powiedzieli królowi: - Oto głowa Iszbaala, syna Saula, twego wroga, który nastawał na twoje życie. Jahwe zezwolił memu panu, królowi, zemścić się dzisiaj na Saulu i jego potomstwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли голову Мемфівостея Давидові до Хеврона і сказали до царя: Ось голова Мемфівостея сина Саула твого ворога, який шукав твоєї душі, і Господь дав панові цареві пімсту над твоїми ворогами в цьому дні, над Саулом твоїм ворогом і його насінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przynieśli głowę Isboseta do Dawida, do Hebronu, mówiąc do króla: Oto głowa Isboseta, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoje życie. Ale dziś WIEKUISTY dał mojemu panu, królowi, pomstę nad Saulem oraz nad jego rodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przynieśli Dawidowi do Hebronu głowę Isz-Boszeta i powiedzieli królowi: ”Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twego nieprzyjaciela, który nastawał na twoją duszę; lecz JAHWE daje dzisiaj memu panu, królowi, odwet na Saulu i jego potomstwie”. |

1. 1) Wg G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε, pod. w <x>100 4:8</x>, 12. [↑](#footnote-ref-2)